



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ Ba Mùa Vọng - Năm C Ngày 12 - 12 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyền)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm
Nhà Quàn Địa Phận:
(503) 659-1350**

VUI THẬT & VUI GIẢ

Bạn có biết tại sao Chúa Nhật thứ ba mùa Vọng lại có cái tên Gaudete Sunday, tức là Chúa Nhật của niềm vui không? Xin thưa là bởi vì *Chúa đã gần đến* và bởi vì chỉ còn hơn mười ngày nữa thôi là chúng ta sẽ ăn mừng kỷ niệm sinh nhật lần thứ 2021 của Chúa Giêsu Kitô. Vì lý do đó, cho nên những động từ như *vui vẻ, reo vui, hò vang, phấn khởi, hoan hỷ, nhảy múa...* được lập đi lập lại khá nhiều trong các bài đọc, cũng như trong các lời kinh nguyện của Chúa Nhật thứ ba mùa Vọng này.

Nói đến NIỀM VUI, tôi trộm nghĩ, nó cũng giống như một món hàng ở trên thị trường, có cái thật và có cái giả. Đáng buồn thay, nhiều người lại đi kiếm tìm những niềm vui giả tạo và ngăn ngại chứ không muốn chiếm hữu được những niềm vui thật và dài lâu. Ví dụ:

- Người ta đi đến các Casinos, các sòng bạc, kéo máy, chơi poker, chơi cá độ football... Vui lắm, vui đấy, nhưng chỉ vài tiếng đồng hồ thôi, sau đó là ê chề, chán chường, đau khổ và bất hạnh, nghèo đói và túng cực thiếu thốn...
- Người ta hút xì ke, chích choác, hít hà bạch phiến... Năng tiên nâu đem lại họ những niềm vui và hạnh phúc tuyệt vời... Nhưng những niềm vui và hạnh phúc của xì ke ma túy ngắn lắm, nó chỉ đến với người ta vài phút thôi, sau đó là cay đắng, đau khổ và nghèo đói triền miên!
- Người ta xem những hình ảnh, những cuốn phim con nhà nghèo, ăn chơi trác táng, quan hệ tình dục bừa bãi... Vui đấy, hạnh phúc đấy nhưng nó sẽ tồn tại được bao lâu? Chỉ vài phút, hay giờ lắm là chừng vài giờ sau thôi, là người ta sẽ phải đối diện với u sầu, phiền muộn, lo lắng và tuyệt vọng cũng như chán chường!

Bạn là người đi tìm những niềm vui thật hay chỉ đi tìm những niềm vui giả vậy? Nếu bạn đã và đang đi tìm niềm vui thật, niềm vui dài lâu, thì tạ ơn Chúa, và xin cảm ơn bạn. Xin bạn hãy tiếp tục đi tìm kiếm và sở hữu những niềm vui dài lâu ấy. Còn nếu bạn đang là người đi tìm những niềm vui giả tạo, thì trong mùa Vọng này, xin bạn hãy suy nghĩ lại, và xin bạn hãy cầu nguyện, xin Chúa ban cho bạn trí khôn ngoan, sự minh mẫn cùng với ơn soi sáng của Ngài, để bạn đi tìm hạnh phúc thật và dài lâu chứ không phải là những niềm vui của giả tạo và ngăn ngại. Để có được những niềm vui thật và dài lâu thì ngay hôm nay, xin hãy cố gắng thực hành vài công việc mà Lời Chúa chỉ dẫn cho chúng ta:

1. Thứ nhất là hãy cố gắng *sống hiền hòa rộng rãi (Pl 4:5)* tức là để tính dễ nết một chút, *chín bỏ làm mười, dĩ hòa vi quý*, không dễ bụng, không oán hờn, không giận dữ ai dai dẳng đến nỗi *mặt trời lặn mà cơn giận vẫn còn (Ep 4:26)*. Dữ tợn, oán hận, giận ghét, thù dai... chính là những thứ độc dược tiêu diệt niềm vui của bạn và của gia đình bạn!
2. Thứ hai, *đừng đòi hỏi gì quá mức đã ấn định cho [mình, và] hãy an phận...* (Lc 3:13). Tức là hãy bằng lòng với những gì mình đang có: nhà cửa, công việc làm, xe cộ, vợ, chồng, con cái... và hãy sống an phận, đừng có cái kiêu đứng núi này trông núi nọ, đừng so sánh, cũng đừng bì tị, hoặc ghen tuông với... hàng xóm, thì lúc đó niềm vui và sự hạnh phúc mới dám đến viếng thăm và cư ngụ trong tâm hồn và trong gia đình của bạn.

(xin đọc tiếp trang 2)

3. Thứ ba, [nếu bạn] có hai áo, thì chia cho người không có; [và nếu bạn] có gì ăn, thì cũng làm như vậy” (Lc 3:11). *Bạn đừng quên! Cho thì có phúc hơn là nhận” (Cv 20:35)* khi tôi và bạn tự nguyện sống rộng rãi, quảng đại chia sẻ tiền bạc và của cải vật chất cho những người nghèo túng, cho những người tàn tật, bệnh hoạn và kém may mắn hơn mình, thì ngay lúc cho đi ấy, một niềm vui sẽ dâng lên trong tâm hồn và sự hạnh phúc sẽ tràn ngập lòng mình cho mà xem.

Bạn thân mến, ngoài ba phương cách để chiếm hữu được niềm vui và sự hạnh phúc mà Kinh Thánh mách cho ta ở trên, tôi trộm nghĩ, chúng mình cũng cần phải có thêm một tinh thần lạc quan và tính khôi hài trong cuộc sống hàng ngày nữa. Khi có cơ hội để cười thì bạn đừng bỏ qua, hãy mỉm cười với mọi người, mỉm cười trong mọi hoàn cảnh, lúc thành công, khi buồn chán, khi bị người khác hiểu lầm... Ai bảo mình điên cũng kệ, miễn cười được là OK rồi!

Một nụ cười bằng mười thang thuốc bổ, bằng một rổ Penicillin ... cứ cười đi rồi bạn sẽ thấy cuộc đời này không đến nỗi u ám và chán chường như mình nghĩ; và những người sống xung quanh mình không đến độ khó thương như mình tưởng đâu! Cuộc đời này và những người ở chung quanh ta rất đáng yêu, và đáng cho ta trân trọng, bạn đừng quên điều ấy nhé! Chúc bạn một tuần lễ có nhiều niềm vui thật trong và qua công việc phục vụ cộng đoàn!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

177. Các tín hữu là ai ?

Các tín hữu là những người được tháp nhập vào Đức Kitô nhờ Bí tích Rửa tội, được trở nên thành phần của dân Thiên Chúa. Trở thành những người được dự phần vào các phận vụ Tư tế, Tiên tri và Vương đế của Đức Kitô, tùy theo điều kiện riêng của mình, họ được mời gọi thực thi sứ vụ được Thiên Chúa trao phó cho Hội thánh. Giữa họ, có một sự bình đẳng thực sự do phẩm giá của họ là con cái Thiên Chúa.

178. Dân Thiên Chúa được hình thành như thế nào ?

Theo sự xếp đặt của Thiên Chúa, trong Hội thánh có những thừa tác viên được hiến thánh, đã được lãnh nhận Bí tích Truyền chức thánh và tạo thành phẩm trật của Hội thánh. Những người khác được gọi là giáo dân. Trong cả hai thành phần này, có những tín hữu được thánh hiến một cách đặc biệt cho Thiên Chúa qua việc khấn giữ các lời khuyên Phúc Âm : khiết tịnh trong đời sống độc thân, khó nghèo và vâng phục.

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

177. Who are the faithful?

The Christian faithful are those who, inasmuch as they have been incorporated in Christ through Baptism, have been constituted as the people of God; for this reason, since they have become sharers in Christ's priestly, prophetic and royal office in their own manner, they are called to exercise the mission which God has entrusted to the Church. There exists a true equality among them in their dignity as children of God.

178. How are the people of God formed?

Among the faithful by divine institution there exist sacred ministers who have received the sacrament of Holy Orders and who form the hierarchy of the Church. The other members of the Church are called the laity. In both the hierarchy and the laity there are certain of the faithful who are consecrated in a special manner to God by the profession of the evangelical counsels: chastity or celibacy, poverty, and obedience.



Real & False Happiness!

Do you know why the third Sunday of Advent is known as Gaudete Sunday, which means Rejoice Sunday? It is so because the *Lord is near* and there are less than ten days left before we will celebrate the birthday of Jesus Christ in the year of 2021. For that reason, such words as *rejoice, joyful, exultation, delight, glad, dancing...* are repetitively echoing in all the readings, the liturgical prayers and responses of the third Sunday of Advent.

When we speak of JOY, I imagine it to be like a product that is advertised in the marketplace, which could be real or fake. It is distressing that many people are searching for fake and short-lived happiness rather than longing for the true, lasting happiness. For instance:

- People go to casinos to gamble, play the slot machines or poker and engage in football betting. It is great and exciting fun, but it only last for few hours, followed by depleted funds and other problems...
- People become addicted to drugs or alcohol and find pleasure and escape from their daily problems... However, the joy and happiness brought about from drugs and alcohol are fleeting, and are followed by long lasting bitterness, suffering, and poverty!
- People look at filthy images, watch impure movies, commit adultery, or sexual promiscuity... Such things bring pleasure and amusement, but how long does it last? For only few minutes or hours, followed by depression, anxiety, and despair!

Are you searching for true happiness or fake happiness? If you have been/are searching for true joy and lasting happiness, then give thanks to God, and please accept my thank you. Please continue to pursue and possess that long lasting happiness. However, if you are seeking false pleasures/happiness, then in this Advent Season, I beg you to please reflect and pray, that God would grant you the gift of wisdom and prudence along with His guidance, so that you may choose the right direction to seek for true happiness which is lasting rather than false happiness which is transitory.

In order to attain true and lasting joy, please do your very best to learn and put into practice some of the works that the Word of God has directed us:

1. First of all, *your kindness should be known to all (Phil 4:5)*. Be even-tempered, mellow, placid. Do not hold grudges or resentment, *do not carry your anger and do not let the sun set on your anger (Eph 4:26)*. Aggressiveness, resentment, anger, and hatred...poison and destroy you and your family's happiness/joy!
2. Secondly, *"stop collecting more than what is prescribed..." (Lk 3:13)* Be content with what you have: house, job, car, wife, husband, child/children ...and live a contented life. Do not have an attitude that đứng núi này trông núi nọ, standing on one mountain, gazing at another. Do not compare, do not be envious or desirous... of what your neighbor has, then joy and happiness will dwell in your soul and in your family.
3. Thirdly, *"whoever has two tunics should share with the person who has none. And whoever has food should do likewise" (Lk 3:11)*. Please hold this statement deep in your heart: *"It is more blessed to give than to receive" (Acts 20:35)*. When you and I voluntarily live generously and charitably share our money and material goods with the poor, with people who are ill or disabled, or less fortunate than us, at that very moment of giving/sharing with others, a beam of joy will rise in our hearts and true happiness will overwhelm us.

My dear friends, in addition to the three ways that the Bible listed above for us to obtain the true joy and happiness, I think we also need to be optimistic and have a great sense of humor in our daily lives. When there is a chance to laugh, do not ignore it, smile at others, smile in every situation of our lives, when we are successful, when we are depressed, when misunderstood by others... It does not matter if people think or label us crazy, as long as you are smiling everything is OK!

Một nụ cười bằng mười thang thuốc bổ, bằng một rổ Penicillin – laughter is the best medicine, it equivalent to a basket of Penicillin ... Keep on smiling and you will see that life is not as gloomy and tedious as we think, and the people around us are not as hard-hearted/tough love as we thought! This life and the people around us are lovable, and worthy of our respect, so let us hold them in our hearts! Wishing you a week filled with true joy in and through community service!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Quỹ Tu Sĩ Hưu Trí: Chúa Nhật tuần này, giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ Retirement Fund for Religious. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ

2. KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN: Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, và 50 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

Chương trình được sắp xếp như sau:

Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được tổ chức trong Thánh Lễ 11 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 26-12-2021. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10:30 AM để cài hoa và tập nghi thức. Hạn chót ghi danh vào ngày 19-12-2021.

3. Lịch Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang 2022: Lịch năm 2022 của giáo xứ đã in và để sẵn ở những bàn phía ngoài hành lang nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn về dùng để biết những sinh hoạt của giáo xứ cũng như những ngày lễ buộc và trọng của hội thánh.

4. SAU THÁNH LỄ. Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

CỤ CỤU CHỦ TỊCH HDGX MICAE VŨ VĂN ĐỀ

Sinh ngày 10 tháng 1 năm 1923

Tại làng Xâm Bò, Kiến An, Hải Phòng, Việt Nam

Đã từ trần ngày 3 tháng 12 Năm 2021

Tại Portland, OR - Hưởng thọ 99 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Micae về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.



Chúc Mừng

CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI

1. Mathew Evan Chris Hoàng
2. Maria Lani Serenity Roldan
3. Teresa Lucia Mai Nguyễn
4. Maria Rose Vũ Bùi



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 19 tháng 12 năm 2021

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Trương Thái Andy
2. Trần Văn Chương
3. Nguyễn Văn Cường
4. Nguyễn Ngọc Hải
5. Yatsushiro Jon
6. Đỗ Minh Kevin
7. Đinh Thị Mỹ Dung
8. Vũ Văn Năng
9. Trần Trọng Nghĩa
10. Trần Hào Quang
11. Nguyễn Tommy Thịnh
12. Semko Tina
13. Nguyễn Thanh Tú



BÁNH CHUNG TẾT NHÂM DẦN

Năm nay giáo xứ sẽ tiếp tục nấu bánh chung để phục vụ quý giáo dân cho Tết Nhâm Dần. Bánh chung sẽ bắt đầu bán từ thứ bảy 8 tháng 1 năm 2022 cho đến ngày 30 tháng 1 năm 2022.

Để việc chuẩn bị được tốt đẹp, giáo xứ cần quý giáo dân nào có thời gian tới giúp đỡ lau lá chuối vào những ngày như sau:

Thứ bảy ngày 18 tháng 12

từ 8:30AM tới 3:00PM

Thứ hai ngày 20 tháng 12 cho đến

ngày thứ tư 22 tháng 12

từ 5:00PM tới 9:00PM

Chân thành cảm ơn mọi người



Chương Trình Scrips



Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2022, và tết Âm Lịch Nhâm Dần. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ.

Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.



- * Siêu Thị Hồng Phát 10%
- * Hãng rửa xe Washman 50%
- * Home Depot 7%
- * Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * Target 8%
- * Walmart 4% ...

**MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ,
XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:**

- Chị Yên: 503-734-7065
- Anh Quốc: 503-415-0216

Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$13,013.00	\$7,727.00	\$20,740.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 12 - 12	Thứ Hai 13 - 12	Thứ Ba 14 - 12	Thứ Tư 15 - 12	Thứ Năm 16 - 12	Thứ Sáu 17 - 12	Thứ Bảy 18 - 12	Chúa Nhật 19 - 12
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Ba Mùa Vọng		Thánh Gioan Thánh Giá, Lmts		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Tư Mùa Vọng

GIÁO XỬ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12

31/12/1983 Vy Tien Ngai	25/12/2013 Tommy Pham
03/12/1993 Joseph Cao Giem	27/12/2013 Nguyễn Tú Sheena
18/12/1987 Benedict Võ Quý Hy	03/12/2016 Giuse Nguyễn Khắc Nhị
13/12/1988 Thép Gnonbanhthom	15/12/2016 Giuse Đàm Văn Nam
01/12/1998 Nguyen Van Dang	18/12/2016 Phêrô Đặng Trường Nam
08/12/1999 Nguyễn Hậu	26/12/2016 Phêrô Trần Văn Cường
05/12/2000 Peter Tân Vũ	01/12/2017 Đôminicô Lê Đăng Gioang
24/12/2001 Nguyễn Thị Chung	02/12/2017 Giuse Nguyễn Đình Kim
07/12/2002 Nguyễn Văn Hân	08/12/2017 Rôsa Võ Thị Lý
18/12/2003 Giuse Lê Đình Thiết	12/12/2017 Phêrô Bùi Văn Mã
07/12/2004 Tôma Nguyễn Hữu Tinh	12/12/2017 Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
31/12/2004 Monica Nguyễn Thị Ngân	12/12/2017 Phaolo Phạm Đức Vui
31/12/2004 Anna Đỗ Thị Đông	17/12/2017 Maria Trần Thị Thanh Duyên
30/12/2005 Maria-Cêcilia Lại Thị Long	08/12/2018 Giuse Trần Minh Huy
06/12/2006 GioanKim Trần-văn-Thể	17/12/2018 Phêrô Mai Quốc Phong
28/12/2006 Maria Phạm Linda	20/12/2018 Phêrô Nguyễn Công Sở
16/12/2008 Phêrô Vũ Công Lý	05/12/2019 Maria Tôn Nữ Nam Hiệp
25/12/2008 Gioan Lương Quốc Bảo	13/12/2019 Catarina Nguyễn Thị Nữ
27/12/2008 Phaolô Nguyễn Hùng Sơn	19/12/2019 Phanxicô Nguyễn Thanh Tú
14/12/2009 Maria Nguyễn Thị Hương	01/12/2020 Antôn Trần Văn Ngạch
18/12/2009 Micae Ngô Văn Bán	03/12/2020 Maria Trần Thị Thu Hương
20/12/2010 Phêrô Nguyễn Văn Đước	08/12/2020 Giuse Nguyễn Văn Nhai
09/12/2011 Augustinô Phạm Trọng Thu	18/12/2020 Giuse Nguyễn Anthony Vinh
19/12/2007 Andrew Phạm Quang Lộc	24/12/2020 Phanxicô Xaviê Nguyễn Trường
22/12/2013 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú	26/12/2020 Gioan Trần Thanh Lâm
17/12/2013 Maria Trần Thị Tốt	03/12/2021 Micae Vũ Văn Đê



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

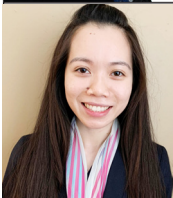
503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

Eat Well, Live Well.



AJINOMOTO.

- Công ty sản xuất thực phẩm đông lạnh đang tuyển nhân viên đóng gói và chạy máy full-time - Tiếng anh không quan trọng.

- Bảo hiểm y tế/nha khoa/thị lực - ngày đầu tiên

Liên lạc: **Tai Nguyen**

Địa chỉ: 7124 N Marine Dr. Portland, OR 97203

Phone: 503-444-2048 (văn phòng) 503-730-8116 (di động)

Email: Tai.Nguyen@ajinomotofoods.com



GOLDEN DAWN CLINIC

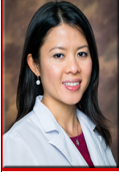
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.
UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

Nhật Minh
Chuyên áo dài may sẵn:
★ Cách Tân
★ Truyền Thống
971 - 300 - 8187
142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES
YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đôi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503-255-3373 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐẢO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212
WA Office: 3390 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

**PGR
HomeServices**
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

**IStar
REALTY LLC**
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



**Oregon
Serving You Since 1948**

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ